

## Posudek školitele bakalářské práce

**Autorka:** Anežka CHRTOVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

**Téma:** *Terminologie nového občanského zákoníku z oblasti úpravy věcných břemen a analýza ekvivalentního vyjádření ve francouzštině*

Autorka předkládané bakalářské práce si vytyčila poměrně obtížný úkol, když zvolila translátologicky orientované téma z odborného právního jazyka. K jeho zpracování přistoupila po jasném formulování cílů a pracovních hypotéz v rovině teoretické i praktické, když se pokusila o dohledání francouzských ekvivalentů vybraných, nových či staronových, českých termínů z oblasti věcných břemen.

Stanoveným cílům odpovídají použité metody i struktura práce, která má dvě hlavní části: teoretickou a praktickou. V teoretické části se pokouší představit odborný funkční styl a právní jazyk, poté se pouští na trochu tenký led v kontrastivní analýze češtiny a francouzštiny a nakonec přichází s teorií překladu. Následující praktická část obsahuje avizovanou terminologickou analýzu, v níž spatřuji největší přínos práce v heuristické rovině.

Z věcného hlediska hodnotím předkládanou práci spíše pozitivně, a to zejména díky kvalitní praktické části. Úvodní teoretické exkurzy vycházejí z relevantních českých pramenů (Čechová, Chloupek, Radina, Šabršula, Tomášek, atd.), bohužel však úplně absentují francouzské zdroje. Autorka se při jejich parafrázování někdy dopouští určitých pochybení (např. dezinterpretace Tomáška o neexpresivnosti právních mluvených projevů na s. 14 nebo tvrzení o lexikálním specifiku francouzštiny v podobě tzv. *faux amis* na s. 20). Naopak v této části pozitivně kvituji, že autorka neváhá teoretické poznatky originálně interpretovat (např. aplikace obecných poznatků Čechové na právní jazyk na s. 11). Jak řečeno výše, zvláště oceňuji praktickou část, která je systematicky zpracována podle logického plánu s kvalitním výsledkem v podobě odpovídajících ekvivalentů 15 analyzovaných termínů z oblastí věcných břemen, z nichž většina navíc představuje originální autorské řešení při neexistenci zcela analogického legálního termínu. Také vyhodnocení používaných slovníků je trefné, neboť vychází z nezpochybnitelných kvantitativních ukazatelů. V tomto ohledu by bylo vhodné doplnění používaného spektra slovníků vedle slovníků obecných a právních, o nějaký slovník technický.

Rovněž po formální a jazykové stránce působí práce dojmem. Autorka prokázala, že ovládá metodiku zpracování vědecké práce a že dokáže vhodně aplikovat poznatky nastudované z relevantních primárních i sekundárních zdrojů. Práce je rovněž napsána v relativně kvalitní češtině (až na interpunkci), naopak gramatické chyby se objevují u francouzských výrazů a zvláště v resumé.

Práce, v níž autorka přesvědčivě naplnila stanovené cíle, splňuje požadavky kladené na závěrečné kvalifikační práce, proto ji **doporučuji** ji k obhajobě. Tam by autorka mohla konfrontovat své originální francouzské ekvivalenty s řešeními vyhledanými v nějakém technickém slovníku.

Celkový dojem z předkládané bakalářské práce je zejména díky kvalitní praktické části příznivý, proto ji s výhradou úspěšné obhajoby navrhuji klasifikovat známkou **výborně**.

České Budějovice, 5. 6. 2014

  
JUDr. Mgr. Ivo Petřů, Ph.D.